

Le Cadeau

de Bengt Ahlfors

traduit du suédois par Philippe Bouquet

compagnie théâtrale

une pièce en un acte / théâtre en appartement

association loi 1901
11, ave du président roosevelt
94120 fontenay-sous-bois
tél/fax : 33 7 61 18 12 21
lecoin@lametonymie.com
siren : 440 125 540 000 11
code ape : 923a



mis en scène par **Tiina Kaartama**
interprété par **Christophe Caustier**
et **Nathalie Kousnetzoff**
dans un décor de **Valère Foy**

La pièce a été créée au
Théâtre du Chaudron du 1 au 10 avril 2005 *au festival Les îles flottantes*

Produit par
La compagnie La métonymie
en partenariat avec
le **Théâtre des Quartiers d'Ivry**, le **Théâtre Gérard Philipe de Saint Denis**,
et le **Théâtre de la Noue/Cie Virevolte**.

S'offrir une vie en cadeau

Un homme et une femme se réveillent, le matin, se découvrent l'un l'autre, pensent se séparer aussitôt pour d'autres aventures. Un flirt au dancing, une belle nuit, une nuit comme une autre. Au passage, s'offrir en cadeau le corps de l'autre. Le déballer, l'admirer, croquer dedans.

Y laisser un enfant, puisqu'elle en aura voulu ainsi. Pas lui. C'est un cadeau qu'il n'était pas préparé à faire. Elle, elle a voulu s'offrir ce cadeau, la vie dans l'autre : « *J'ai couché avec toi pour être enceinte.* »

C'est une pièce brève, légère et distrayante dans notre monde de l'instant, léger et distrayant. Au passage, on se sert. On se sert des autres, des hommes, des femmes, des enfants. On prend et on jette, pour son plaisir, son accomplissement, son épanouissement.

Le Cadeau est une pièce qui s'articule, tout comme le débat public, autour du droit, droit à l'enfant, droit à la maternité, à la paternité, droits de l'enfant, droit à une vie digne. Mais si cette question de droit était tout simplement déplacée ?

« *Je veux un enfant, est-ce que tu peux comprendre ça ?* »

Parfois, par circonvolutions, on invoque des sentiments, d'injustice peut-être, des sentiments vagues difficilement justifiables. Les personnages s'embrouillent. L'essentiel ne se laisse pas saisir, il glisse des mains, il glisse entre les mots. Les personnages essayent pourtant de faire le tour du sujet, en mettant en avant des arguments de plus en plus élaborés. Mais ils n'y parviennent pas, car ce qui peut se comprendre n'est pas toujours ce qui peut s'expliquer. Comment la vie pourrait-elle être un objet de maîtrise ?

Tiina Kaartama
metteuse en scène

Equipe

Tiina Kaartama	metteuse en scène
Christophe Caustier	<i>Richard</i>
Nathalie Kousnetzoff	<i>Laura</i>
Valère Foy	conception et construction du décor
Claire Lise	bande sonore

Bengt Ahlfors, auteur

Finlandais de langue suédoise, est né à Helsinki, en Finlande, en 1937. Ancien directeur du Théâtre Suédois d'Helsinki, il est actuellement un des auteurs les plus connus en Scandinavie, avec une production abondante et traduite en 19 langues. En plus des 25 pièces de théâtre, il écrit des nouvelles, romans, poèmes et chansons, et a son actif plus d'une centaine de mises en scène. Depuis 15 ans il se consacre à la mise en scène de ses propres pièces.

Tiina Kaartama, metteuse en scène

Finlandaise, Tiina Kaartama est maître en philosophie et comédienne de formation de l'Ecole de Passage. Après un assistantat auprès de Adel Hakim et sa première mise en scène, *Le Concile d'amour* d'Oscar Panizza, elle a enseigné le théâtre au Centre International de l'Université de Stanford.

Aujourd'hui, elle travaille en France, et a signé plusieurs créations de textes contemporains : *La Fabrique de violence* d'après Jan Guillou (2002), *Mon Frère*, qu'elle a également écrite en s'inspirant des textes de Sigrid Zeewaert et de James Sacré (2004), *Le Cadeau* de Bengt Ahlfors (2005), *Anna Liisa* de Minna Canth (en lecture), *Quand les trains passent* de Malin Lindroth (2007). En 2008, elle traduit et crée *Déguisé en Homme* d'après Leena Krohn dans le cadre de la Saison Finlandaise en France, pièce pour jeune public. Sa dernière création est le *Gibier d'élevage* en 2009, d'après un texte de Kenzaburo Oé, qu'elle a également adapté. A travers l'écriture contemporaine et des thèmes souvent difficiles, elle recherche un théâtre qui partage une parole significative et un rapport vrai et intime entre les comédiens et le spectateur.

La compagnie La métonymie

créée par Xavier Maître et Philippe Vallepin en 1996,
a produit des lectures dirigées par Philippe Vallepin,
des installations créées par Xavier Maître
et des spectacles mis en scène par Tiina Kaartama.

Tiina Kaartama a mis en scène notamment *Le Concile d'amour* d'Oscar Panizza (1998), *La Fabrique de violence* d'après Jan Guillou (2002), *Mon Frère* d'après Sigrid Zeewaert (2004), *Le Cadeau* de Bengt Ahlfors (2005), *Quand les trains passent* de Malin Lindroth (2006), *Déguisé en homme* d'après Leena Krohn (2008) et *Gibier d'élevage* d'après Kenzaburo Oé (2009).

Les pièces ont été ont été créés

en partenariat avec

DRAC Ile-de-France, Thécif, Arcadi,
100%Finlande, fondation Alfred **Kordelin**
les villes de **Paris**, de **Fontenay-sous-bois**, de **Bruay-la-Buissière**, d'**Argentan**
Le Centre Culturel Suédois de Paris, **Institut Suédois** de Stockholm,
l'Institut Finlandais de Paris

et ont joué notamment à

NTA Le Nouveau Théâtre d'Angers, **DSN** Scène Nationale de Dieppe,
Le **Théâtre Scène Nationale** (Narbonne), **Le Forum culturel** - scène conventionnée (Blanc-Mesnil), **Théâtre d'Arras**, **Maison de la culture et des loisirs** (Gauchy),
Le Rayon vert - scène conventionnée (Saint-Valéry-en- Caux), Théâtre **Massalia** (Marseille),
La Maison des **Comini** (Le Revest-les-Eaux), Théâtre conventionné de **Chartres**,
Espace Gérard Philipe - **Fontenay-en-scènes** (Fontenay-sous-Bois), Le **Temple** (Bruay-la-Buissière), Biennale de la Jeune Création (Houilles), **La Condition Publique** (Roubaix),
Tournée URFOL Languedoc Roussillon, Festival **Puy de Mômes** (Cournon d'Auvergne),
théâtre-studio (Alfortville), Centre culturel Suédois (Paris),
Théâtre de **Bègles**, Théâtre de **Perpignan** - scène conventionnée,
Théâtre de **La Noue** (Montreuil), tournée CCAS, Théâtre **Dunois** (Paris),
Cave poésie (Toulouse), Théâtre des **Nouveautés** (Tarbes),
Théâtre du **Chaudron**, la Cartoucherie (Paris), **La Passerelle** scène nationale de Gap
Théâtre de l'Aventure, **Ermont-sur-scènes** (Ermont), Salle des **Malassis** (Bagnolet),
Théâtre de la **Tête Noire** (Saran), Espace culturel (**Marly-la-Ville**), Espace Germinal (**Fosses**),
Salle Jean Vilar (Argenteuil), Le **Forum des Jeunes et de la Culture** (Berre l'Etang),
Festival Et moi alors ? - **Théâtre Gérard Philipe** CDN Saint-Denis, Festival Théâtral du Val d'Oise, Festival **Les Boréales** – **Scène nationale 61**, Le Sax (Achères),
L'Hippodrome – Scène nationale de Douai, Salle Louis Aragon (Avion),
L'Apostrophe – Scène nationale de Cergy Pontoise et du Val d'Oise,
Espace Saint-Exupéry (**Franconville**), Espace Culturel Beaumarchais (**Maromme**),
tournée Cabarets Nomades à Mazamet et environs, Théâtre de la **Madeleine** à Troyes,
MCNN Nevers, **Athanor** Scène Nationale d'Albi , **La Faïencerie** à Creil,
Théâtre municipal (**Saint Quentin**), Théâtre municipal - **Le Quai des arts** (Argentan)

et

Le spectacle **La fabrique de violence**, d'après Jan Guillou, a fait parti de la
Sélection de la Saison Culturelle Européenne 2008

Fiche technique

Effectif

Deux comédiens et la metteuse en scène

Durée

30 minutes

Espace de jeu

Nous pouvons jouer la pièce dans tout endroit pourvu d'une porte qui s'ouvre et qui se ferme. Un espace de jeu d'un minimum de 12m² doit être dégagé. La proximité avec le public est souhaitée, tel dans un appartement.

Bengt Ahlfors
Le Cadeau

Création en France
au Théâtre du Chaudron du 1 au 10 avril 2005
au festival *Les îles flottantes*

Production : La métonymie

en partenariat avec : Théâtre des Quartiers d'Ivry,
le Théâtre Gérard Philipe de Saint Denis,
et le Théâtre de la Noue/Cie Virevolte.

Les pièces de Bengt Ahlfors, traduites du suédois en français par Philippe Bouquet,
Le Cadeau, L'enfant de Marie, et Y-a-t-il des tigres au Congo ? sont publiés chez L'Elan.

Administration et Production

Guillaume Deman
tél : 07 61 18 12 21
guillaume.deman@desorganismesvivants.org

Chargée de diffusion

Cindy Vaillant
tél : 07 61 18 12 21
cindy.vaillant@desorganismesvivants.org



La compagnie

Xavier Maître, Directeur artistique
Tiina Kaartama, Metteuse en scène

La métonymie
11, avenue du Président Roosevelt
94120 Fontenay-sous-Bois
tél : 07 61 18 12 21
lecoin@lametonymie.com

